

Dos décadas de estudios en España sobre la población hispana de los Estados Unidos: El Instituto Franklin y la presente edición como ejemplos

JULIO CAÑERO

Instituto Franklin - UAH

En el año 1989, el laureado novelista Camilo José Cela publicaba su obra experimental *Cristo versus Arizona* para cuya realización viajó a este estado de la unión, donde conoció a una de las figuras más sobresalientes de las letras chicanas: Miguel Méndez. Méndez se convirtió en el guía del escritor gallego por el desierto de Sonora que, a la postre, sería el marco geográfico de la mencionada novela. Los encuentros entre ambos escritores fueron breves, pero su amistad y charlas literarias se mantuvieron durante años, a través del teléfono o la correspondencia, hasta la muerte de Cela. Quizás éste no sea el primer re-encuentro académico entre el mundo hispano de Estados Unidos y el español, pero no cabe duda de que la importancia de ambos escritores y su demostrada admiración mutua tendió un puente para que profesores e investigadores de ambos hemisferios pudieran celebrar una herencia común.

Hasta los años noventa del pasado siglo, la mayor parte de la población española permanecía ajena a la rica realidad cultural de la minoría hispana en los Estados Unidos. Es cierto que algunos académicos se habían interesado por el mantenimiento de la lengua de Cervantes entre comunidades hispanas del suroeste americano, como es el caso del Profesor Manuel Alvar con su reputado artículo “El español de los Estados Unidos: diacronía y sincronía” (1992). Parecía, sin embargo, que estas iniciativas investigadores no tenían cabida dentro de los departamentos de Filología Española, más preocupados del área hispanoamericana al sur de la frontera del Río Grande que de lo que ocurría en suelo estadounidense.

Como en otras ocasiones, nuestros vecinos europeos nos llevaban la delantera en este campo. Investigadores franceses, alemanes e italianos¹ se habían fijado en esta

heterogénea minoría, a la que se aproximaban desde vertientes muy variadas. Por ejemplo, en el año 1994 tuve la suerte de asistir como estudiante de doctorado a la *Vith European Conference on Latin Cultures in the U. S.*, celebrada en la Universidad de Burdeos, en Francia, que fue todo un reto tanto por el alto número de participantes, como por la calidad de los trabajos en ella presentados. No es extraño, pues escritores chicanos y de origen hispano en EE. UU. de reconocido prestigio se dieron cita en la sexta edición de esta conferencia europea que, por desgracia, dejó de celebrarse a partir de ese mismo año. Personalmente este final lo considero una gran pérdida académica, ya que aquella conferencia me sirvió para conocer al autor Rudolfo Anaya, sobre el que luego escribiría mi Tesis Doctoral.

Curiosamente sería entre los profesores de una joven área de estudio en nuestro país, los Estudios Ingleses, donde se despertaría un mayor interés por el estudio de la cultura, pero sobre todo la literatura, de los hispanos en Estados Unidos. Algunos filólogos ingleses, aunque tampoco debemos olvidarnos de los sociólogos, comenzaron a emular a los académicos europeos, empezando a prestar atención a los hispanos de Estados Unidos. Dos citas vienen a mi memoria: La primera el “*Tercer Congreso Internacional de Culturas Hispanas de los Estados Unidos de América*”, que bajo el epígrafe “Hacia una nueva síntesis”, se celebró en Barcelona, en 1988, organizado por la Dra. María Jesús Buxó Rey y el Dr. Tomás Calvo Buezas y que produciría una influyente publicación en 1994. La segunda el “*Quinto Congreso Internacional de Culturas Hispanas de los Estados Unidos de América*” celebrado en la Universidad de Alcalá en 1992, con el lema “El Poder Hispano”, y organizado por el antiguo Centro de Estudios Norteamericanos de la Universidad de Alcalá (CENUA) hoy Instituto Benjamin Franklin. Papel preponderante en la dirección de este evento fue el jugado por el Dr. José Morilla, director entonces del CENUA y, sobre todo, por el Dr. José Antonio Gurpegui, verdadero valedor de los estudios chicanos y latinos en España.

El de Alcalá fue el último congreso que se organizó sobre este tema y parecía que ya no iba a ver más reuniones científicas en este campo. Empero la tenacidad de José A. Gurpegui sirvió para que unos pocos años después en 1998 se organizara el “*I Congreso Internacional de Literatura Chicana*” en la Universidad de Granada, organizado por el Profesor Manuel Villar Raso y la Profesora Rosa Morillas. En este congreso se reunieron autores y críticos chicanos de reconocida reputación, destacando a los mencionados Miguel Méndez o Rudolfo Anaya, pero también Ron Arias, Margarita Cota-Cárdenas, Alejandro Morales, Alicia Gaspar de Alba y a críticos como Francisco Lomelí, María Herrera-Sobek, o Helena Viramontes. Más de 30 especialistas estadounidenses dejaron huella de su saber y de su increíble creación artística en este Congreso que inauguraba una nueva etapa de encuentros entre especialistas de la materia.

La importancia de los estudios relativos a los hispanos en Estados Unidos, sobre todo chicanos, no podía acabar con la conferencia granadina. Ante la expectativa creada tanto en Estados Unidos como en España, en el año 2000 se celebró en la Universidad del País Vasco, en Vitoria, el “*II Congreso Internacional de Literatura Chicana*”. La organización corrió a cargo del recordado Federico Eguíluz y de la profesora Amaia Ibarrarán. Después Málaga (2002), con los profesores Barbara Ozieblo y Juan Antonio Perles, fue la sede del “*III Congreso*”. En el 2004, el “*IV Congreso*” se traslada a Sevilla, organizado por los profesores Ignacio Guijarro y José Manuel Estévez. El turno para la Universidad de Alcalá es en el 2006, cuando se celebra en sus aulas el “*V Congreso*” dirigido por el Dr. José A. Gurpegui y por quien escribe estas letras. Finalmente, en el 2008, el “*VI Congreso Internacional de Literatura Chicana*” se fue a la Universidad de Alicante, dirigido por la Dra. Isabel Díaz. El “*VII Congreso*”, dirigido por las Dras. Cristina Garrigós e Imelda Martín Junquera, se celebrará en mayo del 2010 en la Universidad de León, coincidiendo la publicación de este volumen con ese acontecimiento.

Me he referido al Dr. José Antonio Gurpegui como ‘alma mater’ de los estudios chicanos en España. Hay quien puede pensar que es exagerado, pero no estoy equivocado en mi afirmación. Probablemente en nuestro país no hay nadie que haya escrito más artículos, publicado más libros o dirigido más tesis doctorales sobre temas relacionados con los latinos en general, y los chicanos en particular, que el Dr. Gurpegui. Es lógico, pues, que esa pasión desatada que siente por lo hispano la haya trasladado hasta la dirección del Instituto Franklin, donde el estudio de las literaturas y culturas hispanas en Estados Unidos se ha convertido en uno de los ejes vertebradores de la investigación en nuestra institución. Ya se han mencionado los dos congresos que el CENUA y el Instituto Franklin organizaron en 1992 y 2006 respectivamente sobre hispanos –sin olvidarnos, por supuesto, de la organización de la “*VII Reunión Internacional de la Asociación Hispana de Universidades*” (HACU), inaugurada por S.A.R. el Príncipe Felipe en 2007. Pero entre medias, y posteriormente, ha habido un ingente número de seminarios, cursos de doctorado y máster, publicaciones y proyectos de investigación relacionados con los hispanos en Estados Unidos que continúan hoy en día.

En el Instituto Franklin hemos tenido la posibilidad de organizar cursos de máster y de doctorado relacionados con el tema hispano. Años atrás, dentro del Máster en Estudios Norteamericanos que impartía el CENUA, se ofrecía la asignatura “Latinos en los Estados Unidos”, en la que, desde una perspectiva multidisciplinar, se estudiaba la situación económica, política, social y cultural de este grupo. En la actualidad, el profesor Manuel Broncano, de la Texas A&M International University, imparte un curso, uno de los más populares entre el alumnado, en nuestro “Máster Universitario en Estudios Norteamericanos”, y que ha denominado “Las raíces hispanas de los Estados Unidos de

América”. En este curso de doctorado se traza la herencia común compartida por los distintos pueblos hispánicos a ambos lados del Atlántico, desde la conquista española hasta la actualidad.

Recordar en este capítulo sobre enseñanza los seminarios que se han venido celebrando en el Instituto Franklin con temas relacionados con el mundo hispano en Estados Unidos. Significar la presencia de escritores como Alejandro Morales, Rudolfo Anaya, Sandra Cisneros, Ana Castillo, Sabine Ulibarrí, Luis Valdez, o artistas como Rosa M. que han impartido su magisterio tanto en las aulas del Franklin como en la Casa de América, con la que nuestra institución guarda un vínculo especial. Hemos tenido también la suerte de contar con críticos de primer orden como el reconocidísimo Francisco Lomelí, gran amigo de esta casa, o los no menos admirados María Herrera-Sobek, T. Diana Rebolledo, María Antònia Oliver-Rotger, o Charles Tatum. Una mención especial en este capítulo para Nasario García, profesor de la New Mexico Highlands University en Las Vegas, Nuevo México, cuya calidad humana y profesional nos marcó a los que tuvimos la suerte de acudir a sus seminarios hace ya más de una década.

No sólo en la docencia se ha volcado el Instituto Franklin hacia los hispanos en Estados Unidos, sino que la investigación se ha centrado en numerosas ocasiones en este grupo. De los miembros que componen el Consejo del Franklin, tres de ellos, el Dr. Gurpegui, la Dra. Carmen Flys y yo mismo, hemos participado activamente presentando comunicaciones, ponencias, o conferencias plenarias en congresos y seminarios organizados tanto en España como en Europa y América. Hemos publicado artículos, reseñas y capítulos de libro cuyo eje temático eran los latinos de Estados Unidos, unas veces aproximados desde perspectivas literarias, y otras más sociales y culturales. Los tres hemos dirigido y participado en proyectos de investigación financiados tanto por instituciones gubernamentales, como el MEC o las Consejerías de Educación de varias Comunidades Autónomas, como por el Instituto Franklin o la Universidad de Alcalá. De entre ellos me gustaría resaltar los proyectos “Minorías: Experiencias y Voces” (1990), “Culturas Hispánicas de los Estados Unidos” (1992), “La Literatura Chicana como Paradigma de la Posmodernidad” (1995), “Forjando una Tradición Literaria: La Literatura de la Inmigración” (1998), “Representaciones Chicanas en el Cine y la Literatura” (2002), o el más reciente “Origen, Evolución y Desarrollo Intertextual e Intercultural de la Literatura Chicana” (2004).

El Instituto Franklin es en España y quiere ser en Europa punto de referencia de los estudios chicanos y latinos de Estados Unidos. Junto a la ingente labor desarrollada por sus investigadores en este campo, es nuestra intención el seguir fomentando las visitas de investigadores nacionales y extranjeros a nuestra institución. Para ello contamos con

ayudas de estancias cortas y, sobre todo, ponemos a disposición de estos investigadores los fondos bibliográficos que sobre esta materia guarda nuestra biblioteca. Fondos que se acrecientan cada año con la adquisición de nuevos volúmenes y materiales de referencia sobre el tema en cuestión. Nuestros alumnos de doctorado también se han beneficiado de estas ventajas lo que nos ha permitido defender varias tesis doctorales relacionadas con este tópico.

De igual importancia son las tres últimas iniciativas promovidas por el Instituto en caminadas, como siempre, a la diseminación de investigaciones y obras literarias relacionadas con la población estadounidense de origen hispano. La primera de ellas es la publicación *Camino Real. Estudios de las Hispanidades Norteamericanas*, revista académica bianual de carácter interdisciplinar que reúne artículos en distintos ámbitos de conocimiento (Ciencias Sociales, Humanidades, Artes, Ciencia y Tecnología y Creación) relacionados con el mundo hispano en los Estados Unidos. La segunda iniciativa es la Beca Nebrija, dotada con 2.000\$, para creadores en el marco de la Literatura Hispana en EE. UU. Con esta beca, los autores latinos pueden dar salida en la sección de Creación Literaria de la revista *Camino Real* a parte de sus poemas, relatos cortos o ensayos artísticos no publicados. Finalmente, la tercera es la “Colección Camino Real”, en la que, anualmente, se reconoce el valor artístico-literario de una obra publicada por un hispano en Estados Unidos sufragando su traducción y publicación en España.

En nuestro país, como mencionaba anteriormente, el Instituto Franklin acoge a estudiantes e investigadores cuyo interés se centra en los grupos hispanos de Estados Unidos. Algunos de estos estudiantes e investigadores pertenecen a la Asociación Española para el Diálogo y Estudio de las Culturas Hispanas en Estados Unidos (ADECHAN), cuya sede está precisamente aquí, en la UAH. Esta organización nacida en el ya citado “*V Congreso Internacional de Culturas Hispanas en los Estados Unidos*”, tiene como misión principal fomentar el encuentro entre los mundos hispanos de Estados Unidos y España, a través de distintos grupos de trabajo, proyectos de investigación, seminarios y congresos. ADECHAN, formada por profesores e investigadores de ambos lados del Atlántico, lleva más de 15 años trabajando por desarrollar un mayor conocimiento de la herencia común que latinos y españoles compartimos. En esa heredad compartida debe situarse la edición de este libro.

Tres son los bloques temáticos sobre los que investigadores de diversos países reflexionan entorno a la literatura y cultura chicanas en la presente edición. El primer bloque lleva por título “castillo y cisneros / castillo and cisneros”, pues los distintos artículos aquí presentados están vinculados a dos de las mejores escritoras estadounidenses actuales Sandra Cisneros y Ana Castillo. En el primer artículo, Jeffrey Herlihy analiza, a través de la obra *The House on Mango Street*, la importancia del contexto espacial y social

en el establecimiento de relaciones entre chicanos y anglos. A continuación, Yolanda Melgar examina el concepto de ‘mexicanidad’ en la obra de Cisneros *Caramelo*, basándose en los conceptos de hibridez y mestizaje. Enrique Galván nos muestra, en su detallado análisis de dos poemas relacionados con la muerte, principios del budismo apreciables en Allen Ginsberg y Cisneros. Por su parte, Ana Díaz busca las propiedades del género de las telenovelas en la obra de Castillo, *So Far from God*, y Aishih Wehbe-Herrera indaga sobre las nociones de masculinidad y feminidad en *Sapagonia*, de la misma autora.

En el segundo bloque, “poder y violencia / power and violence”, Donna M. Kabalen estudia los mecanismos de poder e ideológicos utilizados en la construcción del ‘yo’ de dos escritoras chicanas en sus autobiografías, dentro del contexto fronterizo o espacio semiótico entre México y Arizona y California. Adam Spires, partiendo del concepto ‘carnavalesco’ de Mikhail Bakhtin, presenta, a través de imágenes de violencia, cómo Alejandro Morales subvierte y desafía la jerarquía cultural dominante en tres de sus relatos cortos. Finalmente, Manuel Brito utiliza en su artículo el concepto de poder, o ‘empowerment’ en inglés, que la revista *Mandorla* ha tenido a la hora de brindar a los autores chicanos más transgresores y postmodernos la posibilidad de publicar sus obras fuera de los ámbitos tradicionales que los rechazaban.

El último grupo de artículos se encuadra en lo que debe entenderse como “nuevas/viejas identidades / new/old identities”. En el primer artículo de este bloque, María Jesús Castro, desde distintas manifestaciones artísticas, aunque centrándose en las literarias, presenta cómo las propuestas ‘queer’ en la comunidad chicana siguen estando marginalizadas y evalúa cómo la iconicidad de la Virgen de Guadalupe ha servido como elemento cultural terapéutico en este grupo. Olvido Andújar también estudia nuevas identidades apreciables en la comunidad chicana y latina, utilizando la nueva ficción televisiva, y más concretamente, el personaje de Gabrielle Solis de *Desperate Housewives*, como ejemplo. Por su parte, Norma A. Mouton diserta en su artículo sobre la diferencia entre la literatura de inmigración y la literatura del exilio, contrastes que crean identidades totalmente opuestas en los protagonistas de una y otra en su relación con el país y la sociedad que los acoge, bien como inmigrantes o como exilados. Finalmente Gabriel Meléndez, en un artículo exquisito y tremendamente lúcido, muestra a través de sus vidas obras –y casi milagros, – la identidad tan dispar que dos ‘grandes’ de los estudios chicanos llegaron a desarrollar: los maestros Américo Paredes y Fray Angélico Chávez.

Me gustaría terminar agradeciendo a todos y cada uno de los participantes en esta obra su participación con artículos de una calidad extraordinaria. Sus contribuciones continúan construyendo ese puente que hace dos décadas se abrió de nuevo y que nos volvió a poner en contacto a los hispanos o latinos de Estados Unidos y de España.

REFERENCIAS

- Alvar López, M. "El español de los Estados Unidos: diacronía y sincronía". *Revista de filología española*. 72.3-4 (1992): 469-490. Print.
- Benjamin-Labarthe, E. *Vous Avez Dit Chicano: Anthologie Thematique De Poesie Chicano*. Bordeaux, France: Editions de la Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine, 1993. Print.
- Benjamin-Labarthe, E., Y. C. Grandjeat, y C. Lerat. Eds. *Confrontations et Métissages*. Bordeaux, France: Editions de la Maison des Pays Ibériques, 1995. Print.
- Briesemeister, D, R. Schmidt-von Bardeleben, J. Bruce-Novoa y J. Gutenberg. Eds. *Missions in Conflict: Essays on U.S.-Mexican Relations and Chicano Culture*. Tübingen: Narr, 1986. Print.
- Buxó Rey, M. J. y T. Calvo Buezas. Eds. *Culturas Hispanas de los Estados Unidos de América*. Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica, 1990. Print.
- Cela, C. J. *Cristo Versus Arizona*. Barcelona: Seix Barral, 1989. Print.
- Gebbia, A. Ed. *Chicanos! Culture e politica dei messico-americiani*. Venezia, Italia: Marsilio Editori, 1976. Print.
- Moncada, A., C. Flys y J. A. Gurpegui. Eds. *Actas del V Congreso de Culturas Hispanas de los Estados Unidos, Madrid, España, Julio 1992*. Alcalá de Henares, España: Servicio de Publicaciones de la UAH, 1994. Print.
- Tonn, H. *Hispanic Groups in the USA*. Berlin: Cornelsen, 1992. Print.

NOTAS

¹ Sirvan como ejemplo las obras, citadas por orden cronológico, de Gebbia (1976), Briesemeister *et al.* (1986), Tonn (1992), Benjamin-Labarthe (1993), y Benjamin-Labarthe *et al.* (1995).